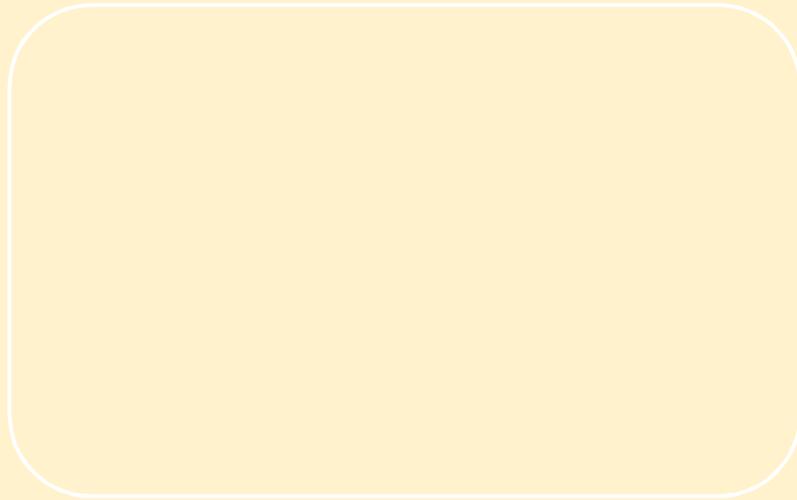




香港浸會大學

HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY

---



翻譯學文學士 (榮譽) 學位課程  
**BACHELOR OF ARTS HONOURS DEGREE**  
**IN**  
**TRANSLATION**

畢業論文  
**Honours Project**

**ON TRANSLATING CULTURAL TEXTS  
WITH EXOTIC TERMS**

**BY**

**TSANG HING HUNG, TORRES  
STUDENT NO. 18215238**

**AN HONOURS PROJECT SUBMITTED IN PARTIAL  
FULFILMENT OF THE REQUIREMENTS FOR THE DEGREE OF**

**BACHELOR OF ARTS IN TRANSLATION (HONOURS)**

**HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY**

**APRIL 2020**

**HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY**

April 2020

We hereby recommend that the Honours Project by Mr Tsang Hing Hung, Torres entitled “On Translating Cultural Texts With Exotic Terms” be accepted in partial fulfilment of the requirements for the Bachelor of Arts Honours Degree in Translation in English Language and Literature.

\_\_\_\_\_

Dr Dora Wong

Supervisor

\_\_\_\_\_

Second Examiner

Continuous Assessment: \_\_\_\_\_

Product Grade: \_\_\_\_\_

Overall Grade: \_\_\_\_\_

## Acknowledgements

The Honours Project was my own original work and was carried out by myself under the supervision of Dr. Dora Wong. Here I would like to express my gratitude to Dr. Dora Wong, whose considerate help and encouragement have been crucial to the accomplishment of this project.

---

Student's signature

Translation Programme

Department of Translation, Interpreting and

Intercultural Studies

Hong Kong Baptist University

Date: \_\_\_\_\_

## **Abstract**

This Honours Project consists of two parts. The first part is an introductory essay of the translation of *A Hologram for the King*, a novel written and published by an American writer Dave Eggers in 2012. The second part is a Chinese translation of *A Hologram for the King*. For the introductory essay, I will focus on the difficulties of translating exotic items as well as the American jokes which are hard to deliver in the context of Chinese writing style, followed by the strategies I have adopted to tackle the above problems.

## **Contents**

Part I	Introductory essay	
		Pages
Introduction		6
Analysis on the context of the text		7-12
Reflection		13-14
Conclusion		15
Reference List		16
Part II	Translation	
Chapter One		17-19
Chapter Two		20-29
Chapter Three		30-37
Chapter Four		38-43
Chapter Five		44-49
Chapter Six		50-60

## **Introduction**

The novel *A Hologram for the king* is talking about a struggling story of Alan Clay, an American businessman who cut off all means of retreat and makes himself to Saudi Arabia for closing a deal with King Abdullah, hoping to achieve a comeback in his unfortunate life. Although the characters appeared in this novel are virtual, the background is written according to the real situation of Saudi Arabia, that the authority made the full effort to construct King Abdullah Economic City (KAEC) with propaganda of patriotic advertisement. In the plot, Alan Clay has some hilarious dialogue with the locals, and some nostalgic thoughts in his mind. About the main focus of my translation, I have only translated the first six chapters of *A Hologram for the king*, which mainly describe the unforgettable memory of Alan Clay for being a successful director in a bike company, as well as his extraordinary fantasy about encountering latent danger in Saudi Arabia. Those scenes include some exotic wordings about the outfits of Saudi people with classical American jokes and puns appeared alternately among the pages, giving me challenges on delivering the similar meaning or context for the target readers.

In the following sections, I would first make a detailed analysis on the context of this novel, afterwards introduce the translation technique that I have adopted for the tough parts with reasons and examples, at last share my reflection on the whole process of translation and list out the places for improvement, as well as making conclusion on some noticeable features of *A Hologram for the king*.

## **Analysis on the context of the text**

Before translating the text, I have read through the chapters several times and classified the types of the certain parts of source text, making it easier to apply strategies to different text types. In this case, there are five types of text for corresponding translation skills.

The first type is the current life of Alan Clay in Saudi Arabia, which only requires me to translate plainly.

The second type is the nostalgic memory of Alan Clay, which described how successful he is when he is working for the bike company Schwinn. As he enjoyed that period so much, I have sharpened the comparison of it and tough days in Saudi Arabia through my translation, increasing the engagement of the readers into the story. For example, for the ST of “Alan remembered. Those were bright days.”, which talks about the days when he operates the company with most of the best sellers of bikes, I have translated it into 「艾倫都記得。那些日子全都是美好的。」. The invention of 「都」、 「全都是」 are adopting the technique of addition, and also reconstruction. Although the ST did not include the word ‘all’, the context here delicately emphasizes how good those days are. To achieve parallel feeling of source context in the target text, I have done a little bit of over-translation. For the second sentence, the formal translation would be 「那些都是美好的日子」. However, this structure in Chinese writing style could not deliver

the vivid feeling of wonderful, and somehow turned it into a statement with plain description. Seeing this problem, I reconstruct it from [determiner + verb-to-be + adjective + noun] to [determiner + noun + verb-to-be + adjective] in target text, contributing more on the sensibility.

The third type in this text is historical event and circumstance based on the reality among the world. For this kind of text, we should have a clear mind about the sequence of those events, especially for those with great number of relative clauses. We also need to do in-depth researches on the actual proper nouns and give them the translation that are frequently used in this century. As this requires more accuracy than emotion, we should not make addition on the target text but a hard work on reconstruction and concise expression. For example, the ST “the rise and fall of the garment industry” can be concisely translated into 「製衣業的興衰」rather than 「製衣業的崛起與沒落」, while 「興衰」 would be more neutral and simple in this context. Another example is the ST “To try to make bicycles, very complicated and labor-intensive machines, on the West Side of Chicago, in a hundred-year-old factory, until 1983?”. As there are several prepositional phrases about where, when, and how to make bicycles, we have to rearrange the sentence for complying the Chinese writing style. In this case, we have to first put the wider place to the beginning of the sentence, followed by the smaller one and the method to make bicycles. The last thing to put would be action itself. Therefore, the translation would be 「身處芝加哥的西側，在一間有百年歷史的工廠裏，用非常複雜和勞動

密集型的機器，去嘗試製造單車，直到 1983 年？」。

The fourth type of the text is exotic term about Saudi Arabia. In these chapters, there are some proper nouns about the outfits of Saudi people, for examples, “thobes” and “gutras”, which refer to the white gownlike garment worn by men in Saudi Arabia and Arabian headdress. These exotic terms, although they are known among the world, do not have an official Chinese translation, yet, there are lots of detailed description about the outfits such as 「托貝」(direct translation), 「穆斯林男沙特長袍」(detailed translation) and 「白色長袍」(general translation) for the term “thobes”. During the process of deciding which translation is the most suitable one in the target text, I firstly balance them by jumping into the shoes of target readers, that whether I will have full engagement in the scene when I read the translation. In this case, I eliminated 「托貝」 at the first place when it only carries out the pronunciation without any meaning. Even it can be supplemented by adding a footnote at the bottom of the paragraph, there may be a loss of interest when the target readers have to jump out from the story first and get into the definition of the specific term. The readers may also forget the meaning when there is a huge gap between the pages containing the same term. Therefore, it is unnecessary to make the simple thing complicated. For the next round, the two Chinese translations have similar characteristics that give description of the term “thobes”, yet, 「白色長袍」 seems to be common and may cause ambiguity and misleading. For ambiguity, 「長袍」 does not only refer to the Arabian one but some similar outfit with different texture and design.

Readers may have other thoughts when they get the term “thobes” in mind. For misleading, 「白色長袍」 may somehow connect with the Arabian one, however, after I have do researches on all kind of “thobes”, they are not restricted to white color only, but also grey and deep blue. Because of it, using 「白色長袍」 will mislead the target readers to the single color of thobes, exploiting their deserved vision to the story. Comparing to 「白色長袍」, 「穆斯林男沙特長袍」 could convey parallel exotic perception of “thobes” when the use of 「穆斯林」 would be mysterious and religious to the readers. However, this translation carries great number of words, leading to the bulk of information. To achieve perfection in my translation, I chose to cut down some excess words like 「男沙特」 while the readers have already recognized that those who wear “thobes” are Saudi males. In conclusion, 「穆斯林長袍」 would be the perfect translation to the term “thobes”.

The fifth type of text is American slang, which is the most difficult one to tackle. As we know that some of the American slang are untranslatable and puns to the Chinese context, a thorough comprehension and skillful technique are necessary to be brought out. I would like to give two examples about that. The first one is a joke about a policeman, who has to record the scene of a car accident, and he saw a head on the boulevard, which is a road with trees on both sides. However, he wrote wrongly in a row with “Head on bullevard”, “Head on bouelevard” and “Head on boulevard”. The policeman is fury about it and wrote “Head on curb” at last. As the three wrongly spelled words are untranslatable and meaningless to the target readers, I chose to remain the source text for the translation

at the first thought. However, we can not neglect the translatable words ‘head on’ when some readers would like to know their meaning. Thus, I make an addition after the text with bracketed Chinese translation according to the pronunciations of those words, such as “Head on bullevard (在保利華特上的頭)” and “Head on boulevard (在玻爾利華特上的頭)”. For the pun of “Head on curb”, it means “a head is on the road” by separating it to be “head” and “on curb”, and also means “trying to restrain” by treating this sentence as a phrasal word “head on” and “curb” with second meaning. For this hard task, I tried to adopt some Chinese words for the similar effect of pun, for instants, the idiom 「迎頭而上」 can elaborate both “seeing a head” and “struggling to solve the difficulties”, yet, the meaning of “road” of curb and “restrain” of the phrase “head on curb” will be omitted in this case. Therefore, I surrounded and continued to remain the original text “Head on curb” with a bracketed translation of the pun after it as “Head on curb (雙關語：在路邊的頭/克制中)”. This may make the translation less flexible, but it can include the actual meanings of the pun, showing the target readers what is so funny about it.

The second example is tackling with a joke about a man called “John Odd”, who was humiliated by his last name “Odd”. To render this joke in Chinese context, I have adopt the approach of domestication, which allows me to turn “John Odd” into 「怪胎」. Afterwards, it is easier to deal with the nouns containing “Odd”, like “the Odd couple” is translated into 「怪胎夫婦」 and “the Odd man” into 「怪胎男子」. However, the last

“Odd” sentence, which talks about the death of “John Odd” and being buried in an unmarked grave with a plain headstone in order to stop the humiliation from the public. Nevertheless, there are still people found it odd and says ‘Look, isn’t that Odd?’, which plays with the adjective “odd” and the name “Mr. Odd” as a pun. In the expression of Chinese translation, it would be 「看，這不就是怪胎嗎？」, yet, the phrase 「不就是」 are usually followed by an identification of a person rather than a description of a person, which can hardly comply with the Chinese writing style. If we adopt the above translation, the word 「怪胎」 will only be refer to 「姓怪名胎」 rather than 「一個怪胎」. To solve this problem, I modified the expression into 「看，這墓裡的人還真是怪胎耶？」. In this case, the Chinese phrase 「還真是」 can either be followed by an adjective or an identification, such as 「古怪」 or 「怪先生」, by that achieving the same effect of the original pun.

## Reflection

After translating *A Hologram for the king*, I have a perception of limitation on the research of local American register, that only looking for the definition of those phrases through dictionary will lead to misunderstanding of one's intent. This reveals my lack of experience on dealing with foreign fictions, especially those with American jokes which play with pronunciation, pun, prefix and suffix of English. In this case, there is a great privilege on manipulation of the target text for the translators, limiting the perception of the readers regarding those jokes and affecting their acceptability on the translation skills applied by the target author. Although there are no criteria or fixed answers for the solutions to those untranslatable subjects in the source text, an adept translator will instantly recognize by which approaches can he or she achieve general acceptance from the target readers in different groups of ages. This is the objective that I have to make myself "full steam ahead" to.

Another limitation that I have suffered from is the ability to sculpture the real situation of Saudi Arabia. When dealing with some measures taken place in there, for example, the regulation of how to avoid the assassination toward king Abdullah. As it requires me to do researches on the history of the government of Saudi Arabia. However, this is not enough for a considerate translation when logical reasoning is necessary to improve the quality of translation, and I admit that I currently lack this ability. Therefore,

this is the second limitation that I have to break through for the next opportunity of the similar task.

## **Conclusion**

*A Hologram for the king* is an exotic fiction that consists of American and Saudi elements alternately through the chapters, giving out a fresh chemical reaction when a local American folk throws himself to a Muslim society, where he encounters odd events when dealing with Saudi people. If you are sick of the American fictions which only focus on the plain stories taken place in Los Angeles, California or New York, here is one for you to widen your vision about how rich and arrogant the Saudi celebrities are, and how luxury the development of King Abdullah Economic City is. If you have no ideas of how to stage a comeback for your misfortune life, here is one for you to take reference of while Alan Clay has nothing but the last chance of dealing with the king Abdullah to solve all problems twisting him for a long time. If you are enchanted with the mysterious landscape and exotic aesthesis among the world, here is one for you to expand your knowledge about the advanced culture in Saudi Arabia. This version of translation may not be the perfect one to this novel, but I can guarantee that it would be the one written with tons of effort, improvement, amendment and delicate thought, and you will never forget to give a smile to it while reading some chapters with funny facts.

## Reference List

- 1) Aiga Kramina. 2004, *Translation as Manipulation: Causes and Consequences, Opinions and Attitudes*,

[https://www.kalbos.lt/zurnalai/06\\_numeris/06.pdf](https://www.kalbos.lt/zurnalai/06_numeris/06.pdf).

Accessed 15 February. 2020.

- 2) Peter Alan Low. 2010, *Translating jokes and puns*

<https://doi.org/10.1080/0907676X.2010.493219>

Accessed 12 March. 2020.

## Translation

### Chapter One

艾倫·克萊醒過來時已經是在沙地阿拉伯的吉達了。那時是二零一零年五月三十日，他花了兩天機程才來到那裡。

他在內羅比認識了一個女人。他們在等待航班時坐在一起；那個女人既高大、又擁有曲線身材、紅潤的肌膚和娓娓動聽的聲線，耳邊戴著一對細小的黃金耳環。比起人生中所認識的、每日所見的大部分人，艾倫更喜歡她。她說自己是住在紐約上州，離那他位於波士頓郊區的家不遠。

如果他之前夠勇敢的話，他可能已經找到一種能花更多時間與她相處的方法。但他卻乘上了往利雅得的航班，之後再飛往吉達。到機場後有個男人接了他，然後載他到希爾頓酒店。

凌晨一點十二分，艾倫按了一下，然後走進了他在希爾頓酒店的房間。他很快就準備上床睡覺。他需要睡覺。他必須在七點鐘往北方行駛一個小時，八點鐘到達阿卜杜拉國王經濟城。在那裡，他和他的團隊將建立一個全息電話會議系統，並等著將其向阿卜杜拉國王本人匯報。如果能使阿卜杜拉對此留下深刻印象，他就會把整個城市的科技合同判予 Reliant 能源公司，而艾倫那六位數佣金將解決所有使他煩惱的事情。

所以他需要恢復精神，做好準備。但實際上他在床上花了 4 個小時也無法入睡。

他想起了他的女兒基特。基特當時在大學裡，一間條件不錯但學費很貴的大學。那時他沒有錢付她秋季的學費是因為他在人生中做出了一個個愚蠢的決定。他沒有計劃好。當他需要鼓起勇氣時卻沒有勇氣。

他的決定曾經是很短視的。

其他同輩的決定亦很短視。

這些決定當時是愚蠢的、且僅為應急而作出。

但是他當時並不知道他的決定是短視的、愚蠢的、或用來應急的。他和同輩那時並不知道他們作出的決定是令自己、尤其是令艾倫到了現在幾乎是破了產、差不多失業，且成立了一間只得一人的顧問公司。

他與基特的母親露比離了婚，現在他們分開的時間已經比在一起的時間更長。露比是個他媽的大混蛋，她現在住在加州，並沒有為女兒基特解決過任何金錢上的問題。她告訴他，大學學費是你負責的。她又說，像個男子漢般承擔吧。現在，

基特由秋季開始就被迫輟學。艾倫已放了他的房子到轉售市場去，可還是無人問津。但是他除了賣屋外就別無他選了。他欠了很多人錢，欠款其中包括一對單車設計師的一萬八千美元，這對單車設計師為他製成了一輛他自以為可以在波士頓地區生產的新單車原型。為此他被稱為白痴。他欠了王吉姆四萬五千美元，這筆錢用了來買材料，以及支付第一期和最後一期貨倉租金。他還欠了差不多六萬五千美元，欠款分別來自半打朋友和一些將來的拍檔。

因此他破產了。而當他意識到自己無法支付基特的學費時，要申請其他任何援助計劃為時已晚，亦來不及轉賬學費。

像基特這麼健康年輕的女子要輟學一個學期是一個悲劇嗎？不，那不是個悲劇。這個世界其漫長又痛苦的歷史卻沒有記載到，一個像基特這樣聰明且有能力的年輕女子居然錯過了一個大學學期。她將會撐下去的。這不是悲劇，這還不算是悲劇。

他們說在查理·法倫身上發生的是個悲劇。附近的湖中凍死了查理·法倫。那是艾倫家旁邊的湖。

艾倫在吉達希爾頓酒店的房間裡睡不著時想起了查理·法倫。艾倫在那天親眼目睹查理踏進了湖中。當時艾倫正在開車離開，往採石場的路駛去。像查理·法倫這樣的人會在九月踏入波光粼粼的黑湖中似乎相當反常，但事情也不是太離奇。

查理·法倫一直在寄一些書本的內頁給艾倫，一寄就是兩年了。查理在去世前認識了一些超驗主義者，並與他們一見如故。他亦發現布魯克農場離他和艾倫住所不遠，因此他認為那意味著些什麼。他嘗試在波士頓追根尋祖，希望能找到一些連繫，但卻一無所獲。不過，他還有寄書頁給艾倫，並在頁中劃下了一些段落。

艾倫認為，這些書頁都是特權者的想法。他告訴查理，不要再給我那麼多爛文了。但是查理笑了笑，之後繼續寄給他。

因此，當艾倫在一個星期六的中午看到查理踏入湖中時，他視這個行為是查理對那個地方所產生的新激情，相當合情合理。而在那天艾倫路過時他只把腳踝踏進湖裡而已。

## Chapter Two

艾倫在吉達希爾頓酒店醒過來時已經遲了。那時已經是早上八點十五分；他在凌晨五點後才能入睡。

他應該要在八點到達阿卜杜拉國王經濟城，到那裡至少要一個小時的路程。他洗完澡，穿好衣服，再開車到達那裡時就已經是十點了，這意味他在這裡進行項目的第一天就會遲到兩個小時。他是個大傻瓜。年復一年，他更是一個大傻瓜。

他嘗試打給凱萊的手提電話，她以沙啞的聲音接聽了。在另一生中卻轉動著截然不同的生命之輪：他較年輕時，而她則較年老。他們倆都愚蠢到走到那個時空，那時就該發生了一些很糟糕的事

-艾倫，你好！這裡很美！好吧，也許這裡不美。但是你不在這裡。

他解釋。他沒有說謊，也再無法集中所需的精力和創造力了。

-那好吧，別擔心，她小聲笑著說——她的聲音正暗示著，她可能是在慶祝其永不休止的感性生活。-我們才剛在佈置。但你需要自己找車來。你們有人知道艾倫該怎樣在那裡找到車來嗎？

她似乎是在對團隊其他成員大叫大喊，而那地方聽起來又大又空。他想像那是一個既黑暗又空洞的地方，有三個年輕人拿著蠟燭，等待著他和他的燈籠。

-他不能租車。她對他們說。

現在則對他說：-艾倫，你能租輛車嗎？

-我會想辦法的，他說。

他打了電話給大廳。

-你好。這是艾倫克萊。你叫什麼名字？

他在問人名字。這是喬·特里沃在「富勒刷」<sup>1</sup>時代的一個習慣。問人名字，重複名字。那你就會記得人們的名字，而他們也會記得你。

店員說他叫愛德華。

-愛德華？

-是的先生。我叫愛德華。需要幫忙嗎？

-愛德華，你從哪裡來？

-印度尼西亞的雅加達，先生。

-啊，雅加達，艾倫說。然後意識到他無言以對——他對雅加達一無所知。

-愛德華，你覺得我可以在酒店租車嗎？

-您有國際駕照嗎？

-沒有。

-那不，我覺得您不要租車好。

艾倫打電話到禮賓部。他解釋說，他需要一個司機載他到阿卜杜拉國王經濟城。

-這需要幾分鐘，禮賓部服務員說。他的口音不是沙特阿拉伯的。很明顯沒有沙特人在這家沙特酒店工作。艾倫有很多設想。有人告訴他，到處都幾乎沒有沙特阿拉伯人在工作。他們把自己的勞工注入各行各業。-我們必須找到合適的人來載您一程，禮賓部服務員說。

---

<sup>1</sup> 富勒刷：一間以上門推銷家庭用品為主打的公司

-不可以只叫的士嗎？

-未必可以，先生。

艾倫正「熱血沸騰」，但這件事可讓他離成功之道更遠了。他向那個人道謝後就掛了線。他知道您不能在吉達或利雅得只叫輛的士而已—或就如指南上所說的一樣，他們都過於緊張地在闡明沙特阿拉伯王國對外國旅客造成的危險。國務院對沙特保持著高度警覺，綁架也不無可能。艾倫可能被賣給阿蓋達組織，被勒索，然後運到國外去。但是艾倫在任何地方從不感到危險，因為他的任務已把他帶到了九十年代的華雷斯市，八十年代的危地馬拉。

電話響了。

-我們找到司機給您了。您想在什麼時候出發？

-盡快。

-他會在十二分鐘內到達。

艾倫洗了下澡，剃了一下鬍鬚斑駁的脖子。他穿上汗衫，白色鈕扣襯衫、卡其褲、懶人鞋、棕褐色襪子—有人告訴他要打扮得像個美國商人。有個為世警惕的故事，就是十分熱心的西方人甚至會穿著穆斯林長袍，戴上頭巾，試圖努力融入，作最大努力。但這份努力卻無人垂青。

在扣著襯衫衣領時，艾倫摸到了脖子上的腫塊，而那是他在早一個月前才發現的。腫塊像高爾夫球般大，並從他的脊柱突出，感覺像是塊軟骨。有時候他認為那是他脊椎的一部分，不然那還能是什麼？

那可能是腫瘤。

在他的脊椎上有這樣的一個腫塊——它一定是具侵略性和致命的。最近他的思緒變得混亂、步態蹣跚，心感到那處有些東西在生長，并在吞噬著他，剝奪著他的生命力，擠走了他所有敏感的事和目的，那威脅厲害得使人感到害怕。

他原先想找腫塊專家醫治，但後來打消了念頭。醫生無法針對這種東西做手術。艾倫不想有輻射，也不想變禿頭。不，方法是偶爾摸摸它，留意隨後的症狀，再多摸它幾次，然後什麼也不做。

艾倫在十二分鐘內就準備好了。他打電話給凱利。

-我現在離開酒店。

-很好。你到達這裡時，我們將一切就緒。

沒有他，團隊也可以到達那裡，沒有他，團隊也可以準備好一切。那他到底為什麼要在那裡呢？原因似是而非，卻把他帶到了這裡。首先是他的年紀比團隊的其他成員大，他們全部是孩子，真的，沒有人超過 30 歲。其次，艾倫曾經在 90 年代中期投身塑料企業時與阿卜杜拉國王的侄子一起工作。而在紐約的 Reliant 副總裁埃里克·英格瓦爾認為，這會是和皇室的一個很好的聯繫，并會引起國王的注意。可能不是真的，但是艾倫選擇了不改變他們的主意。

艾倫為得到這工作感到高興。他很需要這工作。大約在十八個月前英格瓦爾的來電還是對他謙虛有禮的。能從應稅收入中交納 22,350 美元是他在當時意想不到的經歷。他從事家居顧問已有七年了，但每年的收入都在減少。即使在五年前的生意還很不錯，也沒有人會花費；老朋友把工作硬塞給他來做，所以他對他們來說是

很有利用價值的。他會把他們與他認識的供應商聯繫起來，爭取多點好處，談成交易，賺取利潤。這一切令他覺得付出的努力很值得。

現在他已經五十四歲了，但他還是讓美國大公司很感興趣，好比是用泥漿做出來的飛機般吸引。他卻找不到工作，無法與客戶簽約。他從施溫跳槽到哈飛，再從前線製造業伙伴到艾倫·克萊諮詢公司，最後只能坐在家裡觀看 Red Sox 棒球隊贏得 04 年和 07 年系列賽的 DVD。而當時他們在 2007 年 4 月 22 日連續四個主場對陣 Yankees 棒球隊。他看了那四分半鐘共一百次，每次都給他帶來了喜悅、正義感和秩序感。這是一場永遠無法奪走的勝利。

艾倫打了電話給禮賓部。

-車子到了嗎？

-對不起，會遲一點到。

-你是那個雅加達人嗎？

-正是。

-愛德華。

-是的。

-又是你，愛德華。車子要遲多久？

-再二十分鐘。要我送上些食物給您嗎？

艾倫走到窗戶往外看。紅海很平靜，從這個高度上看起來並不顯眼。一條六車道的高速公路就在它的旁邊。有穿白色衣服的一伙三人在碼頭釣魚。

艾倫看著他旁邊的陽台。他在陽台玻璃中看到了自己的倒影。他看上去像個普通男人。在剃了鬚、穿好衣服後，他就能打扮得正正當當的。但是他的眉頭下面有些東西變黑了，他的眼睛也縮後了些，人們都注意到了。上一次高中同學聚會時，一個曾經是足球運動員的人鄙視他說，艾倫·克萊，你是被嚇得魂消魄散了嗎？你在搞啥？

一陣風從海邊吹來，遠處一艘貨櫃船在水面駛過，這裡和那裡的幾條船細小如玩具。

在波士頓到倫敦的航班上，有一個男人坐在他旁邊。他在一邊喝杜松子酒和補品，一邊喃喃自語著。

也好了一陣子吧？他說。什麼，三十年左右？也許二十、二十二年？但毫無疑問，它已經結束了，現在我們要準備好在旅遊業和商店管理時代加入西歐。那不是飛機上那個人所說的要點嗎？差不多是這樣。

他的口停不了，端來飲料也源源不絕。

我們已經成為溫室貓的國度，他說。一個由懷疑者，憂慮者和過份思考者所組成的國家。謝天謝地，這些不是那種定居在這個國家的美國人。他們是不同的人種！他們用木輪馬車走遍全國！人們一直在發牢騷，幾乎不間斷。那時，你把自己的恐懼埋葬，並繼續前行。

那個醉了甚至精神錯亂了的男人也像艾倫一樣，長期投身製造業，後來在世界某處中迷了路，與製造業背道而馳。他沉溺於杜松子酒和補品中，然後就吃光了。那

時他正在去法國的路上，在父親二戰後於尼斯附近建造的一所小房子裡退休。就是這樣。

艾倫逗笑了這個男人，而他們也準備了有關中國、韓國和在越南製衣、對海地製衣業的興衰，以及對海得拉巴上佳房間價錢的一些想法。艾倫用了數十年的時間來投身單車行業，之後在大約十幾個其他事業間遊走，如提供諮詢服務、幫助各公司通過效率優勢、機器人、精益生產等諸如似類來互相競爭。然而，年復一年，像他這樣的人接到的工作愈來愈少。人們已經不會在美國土地上大興製造業了。他或任何其他人又怎能在美國找到一家公司，願意在此地花費比在亞洲貴五到十倍的價錢呢？而當亞洲的工資上升到難以維持的水平時——比方說是時薪 5 美元——非洲就出現了。中國人已經在尼日利亞製造運動鞋了。傑克·韋爾奇表示，製造業應該永無止境地航行，以盡可能低廉的價格走遍全球，而似乎全世界都信服於他了。飛機上的那個男人在反對中悲嘆著：所有物品在製造出來時皆有其用！

但是艾倫不想絕望，也不想被鄰座的心神不安拖垮。艾倫天生樂觀，不是嗎？他說他是。心神不安。那是這個男人一次又一次地使用的詞語，切切實實一次又一次地做到黑色幽默。那些玩笑！那個男人悲嘆著。我曾經在法國、英格蘭、西班牙聽過。還有俄羅斯！人們抱怨其無能的政府，以及有關他們國家其基本卻無可挽回的功能失調。還有意大利！那種心酸，那大衰退的推測。它無處不在，現在也與我們同在。那冷嘲熱諷。我向上帝發誓，這就是致命傷。那是你跌倒後不能站起來的警號！

艾倫以前已聽過，已不想再聽了。在接下來的航程中，他都戴著耳機看電影。

艾倫離開陽台，回到房間的陰涼處。

他想家了。他想知道現在誰在家裡。誰會經過家門、摸摸一些東西，然後離開。

他的房子已待售了四個月。是不是拜那傢伙死在湖中所賜？

露比唯一記掛的就是那間房子了。它賣出了嗎？她需要錢，並以為艾倫會賣掉房子，並將一切保密。賣出了時你會知道的，他告訴她。他說，你懂上網看的吧。當她開始大吼大叫時，他掛了電話。

一個女人出現在艾倫的房子裡。有人會這樣做的。他們會走進你的房子，使房子變得更具吸引力，超乎你能力所及。即使你把你的房子弄得一團糟、使它變得黯然無光，他們也能讓它發光發亮。

然後，在房屋出售之前，你將居住在一座「更上一層樓」中。房子還有更多黃色。有鮮花和用再生木材製成的桌子。而你的物品則在庫存之中。

她的名字叫蕾妮，濃密的頭髮像棉花糖一樣往上掃。她說，首先要消除雜亂，所以您需要整理一下箱子，清除掉這裡的九成東西，她說，並把她的手臂掃開他二十年來累積的一切。

他收拾好。他移走這又移走那。他留下了家具，但是當她回來時，她說：現在我們要換些新家具。您是要買還是租？

他移走了家具。客廳裡有兩個梳化，他把它們都送走了。一個送給基特的朋友。一個給幫他割草的翠兒。蕾妮租用了藝術品。她把它們命名為非約束抽象。藝術品遍佈每個房間，畫布上的顏色令人愉悅，可模糊的形狀則毫無象徵。

那是四個月前。他一直在這所房子裡住，而在房地產經紀人推銷時卻撤離了。有時他會留下來。有時他會在訪客走過他的家并發表偉論時堅持留守在「自家公司」中。他們會說天花太低。臥室太小。這些是原身地板嗎？有霉味，這是因為住客都很老嗎？

有時他看到潛在買家一進來就出去了。他會像低能兒般從他的辦公室窗戶偷瞄。一對夫婦呆了一段時間，令艾倫不得不在咖啡杯裡小便。有一位訪客是一位身穿長皮革外套的職業女性，當她走下車道時，透過車窗看見他。她轉過頭對房地產經紀人說，我想我是撞到鬼了！！

艾倫看著海浪輕輕拍打著海岸。誰知道沙特阿拉伯有著廣闊且原始的海岸呢？艾倫不知道這一點。他看著下面種植的幾十棵棕櫚樹種在他酒店或隔壁的院子裡，也正正是在紅海前面。他想住在這裡。他可以取一個新名字。他可以拋下所有債務。以某種方式寄錢給基特，把他在美國一生的不幸經歷拋諸腦後。他已經受了 54 年的苦，還不夠嗎？

但不是，他那時還是不夠。有些時候，他不止於此；有些時候，他可以包圍整個世界；有些時候，他可以遠眺千里；有些時候，他會爬過冷漠的山腳，看看他的生活和未來的前景：可用圖表表示，可遍歷，可實現。他想做的所有事情以前都做過，所以他為什麼不能再做一次？他可以。如果可以，他可以周而復始的，只要他能制訂並執行計劃。他可以的！他必須相信自己可以做到。當然可以。

這筆阿卜杜拉交易似乎志在必得。沒有人能與 **Reliant** 的規模較量，現在他們還有了一張該死的全息圖。艾倫將很快完事，然後辭職，再償還給波士頓的所有人，

然後重新開始。開一家小工廠，每年從一千輛自行車開始生產，繼而增加產量。用零錢幫基特交學費，請走房地產經紀人，付清房子的債，大步走遍世界，一個巨無霸，有足夠的錢大喊操你、還有你、還有你。

有敲門聲。他的早餐送來了。炸薯餅竟在五分鐘內送到了他的房間。這絕不可能發生，除非他正在吃的是別人叫的食物。他意識到事實的確如此，可他不在乎。他讓服務員將所有東西擺放在陽台的桌子上，艾倫坐在十層樓高之處簽署結帳，眯著眼睛迎著風。在一瞬間，他覺得這就是他。他是值得的。他需要習慣這種所有權、歸屬感。也許如果他是那種可以吃別人的馬鈴薯煎餅的人，同時也是那種酒店想籍給他送上別人的早餐來取悅的人，那麼也許他就是那種可以和國王暢談之人。

## Chapter Three

電話響了。

-我們找不到第一個司機，所以我們打了給第二個。他在路上。他應該在二十分鐘內到這裡。

-謝謝，艾倫說，然後掛了線。

他坐了下來，然後調整好呼吸，直至他冷靜下來。他是一位美國商人。那時他不會感到慚愧。他今天能夠集中精神，比傻瓜更好一些。

他們沒有給艾倫任何保證。國王很忙，所以他們反覆通過電郵和電話告訴他這情況。艾倫一次又一次地說他知道國王當然是很忙的了，並重申他願意按照國王陛下的選擇，在任何地方見面。可事情不是如此簡單。國王不僅很忙，他的行程安排也常常很快作出改動。鑑於有許多人想傷害國王，他的行程必須變幻無常。因此，鑑於國家的需求，而且為了國王和王國，國王的行程不僅是要常常作出改動，還是必須要作出改動。艾倫被告知 **Reliant** 以及其他一些有興趣向阿卜杜拉國王金融城提供服務的供應商，將準備好他們的商品，並在待定的地點展示，而那地點是位於新興城市的沿海中心地帶。另外，在國王到達之前將立即通知他們。艾倫被告知，這可能會是任何一天，也可能是任何時間。

-可能是幾天，或者幾週？他問。

-是的，他們說。

因此，艾倫安排了這次旅程。他之前曾做過這樣的事——親吻戒指、展示商品、達成一筆交易。通常，這不無可能，只要你找到了對的籌劃人，並讓他幫你持續低下頭來。而為 **Reliant** 這家全球最大的科技供應商工作並不困難。據推測，阿卜杜拉想要最好的，而 **Reliant** 則認為自己是最好的，也當然是最大的，規模是全美僅次於他們的競爭對手的兩倍。

艾倫會說，*我認識你的侄子賈拉維。*

*也許我和我的侄子賈拉維關係也很好。*

*你的侄子賈拉維是我的一位老朋友。*

艾倫很清楚，在其他地方，關係不再重要。在美國不重要，在任何地方都不重要，但是在這裡，在皇室成員之中，他希望友誼能有些意義。

在旅途中，還有來自 **Reliant** 的其他三名成員：兩名工程師和一名市場總監——畢特、卡尼和瑞秋。他們將展示在 **Reliant** 的工作能力，而 Alan 將估算其數字。為 **KAEC** 提供科技意味著 **Reliant** 至少需要即時花費數億美元，而接踵而來的，且更重要的是，艾倫的生活會更加舒適。也許不是舒適的生活。但是他可以避免破產的風險，在退休時留有些小資產，而基特可以留下在她心儀的大學裡，因而對生活和父親都能大幅減少失望。

他離開了房間。房門像炮火一樣，「砰」一聲關上了。他走到橙色大廳。

他們建造了這間酒店，卻沒有任何證據證明它存在於沙特阿拉伯王國內。整群建築被築成公路和海洋，但沒有任何內容或背景，甚至沒有一兩個來自阿拉伯的圖案。這個地方，所有的棕櫚樹和土坯，可能是來自亞利桑那州、奧蘭多或任何地方。

艾倫俯視著十層樓下的中庭，那裡有數十個男人穿著傳統的沙特服飾四處走動。艾倫需要記住這些術語：長長的白色外衣是 **thobes**。覆蓋在頭髮和脖子上的布是 **gutras**，固定位置的黑色圓形繩索是 **igal**。艾倫看著男人四處走動，白色的外衣為他們的動作增添了些失重感。一種傳統精神。

在大廳的盡頭，他發現有一道升降機門正在關上。他慢跑過去，把手伸進空隙裡。門猛地縮回，嚇了一跳，似是道歉了一聲。在玻璃升降機裡有四個男人，都穿了所謂的 "thobes" 和戴上 "gutras"。有幾個人瞥了艾倫一下，但他們很快又把目光移回了他們之間的一台新平板電腦。平板電腦的主人正在示範鍵盤功能，並不斷地在旋轉它，按鈕也很聽話地重新設定。這為他的朋友們帶來了很大的樂趣。

那部載著他們的玻璃升降機從中庭掉到了大廳去，卻像雪一樣寂靜。升降機停在假岩石牆的樓層，充斥著氯氣味。

艾倫為那些沙特人開了門，卻沒有人感謝他，於是他跟著那些人。噴泉莫名其妙且沒有節奏地將水噴上半空。

他在大廳的一張鑄鐵的小桌子旁坐下。有一個服務員出現了。艾倫點了杯咖啡。

在附近有兩個男人，一個黑人和一個白人。他們坐在一起，穿著相同的白色穆斯林長袍。艾倫的指南告訴他，沙特阿拉伯有著明顯的甚至是赤裸裸的種族主義，但這就是事實。這或許不是社會和諧的證據，但仍是如此。他從無想過，指南中所描述的習俗或格言能在現實印證出來。傳達文化規範就像報告交通狀況一樣。在你發布它們時，它們已經和你不相關了。

現在有個人站在艾倫附近。艾倫抬起頭來，看到一個胖乎乎的人抽著一根很幼的白煙。他舉起了一隻手，是像在揮手。艾倫也揮了手，一臉困惑著。

-艾倫？你是艾倫·克萊嗎？

-我是。

那人把香煙塞到一個玻璃煙灰缸裡熄滅掉，然後遞了手給艾倫。他的手指又長又幼，亦柔軟得像羚羊一樣。

-你是司機嗎？艾倫問。

-司機、嚮導、英雄尤思夫。男人說。

艾倫站了起來。尤思夫很矮，他的乳白色穆斯林長袍給他的矮胖身材框了一隻企鵝的輪廓。他很年輕，不比基特大很多。這個年青人的臉圓圓的、沒有一點輪廓，亦留了一小束的鬍子。

-要喝咖啡嗎？

-好。

-你之前是說不要車了嗎？

-不，沒關係。

-好。那跟我來吧。

他們走到外面去。酷熱的天氣似是活生生、且具掠奪性的。

-在這裡，尤思夫說，他們匆匆穿過小型停車場，來到了一輛古老的卡派絲雪佛龍，車身呈泥褐色。這車是我的愛人，他說，並把它展示得好比魔術師在展示著一束假花。

這車很殘舊。

-你準備好了嗎？你沒有帶背包或其他東西來嗎？

艾倫沒有。他曾經隨身攜帶公文包和便箋，但他一次都沒有看過他在任何會議上所寫的筆記。現在他在會議中坐著，什麼也沒寫，這種做法已經成為了他力量的來源。人們都覺得那些不做筆記的人處都有很高的心理敏銳度。

艾倫打開後門。

-不，不，尤思夫說。我不是私人司機，坐前面吧。

艾倫聽從了指示。座位上釋放出一小團的灰塵。

-你確定這車能帶我們開到那裡去嗎？艾倫問。

-尤思夫說，我每次都把它開到利雅得去。它從未失敗過。

尤思夫走進車裏，打開了點火開關。引擎沒有一點聲音。

-噢，等等，他說，然後他下了車，打開引擎蓋後就消失了。待一會兒後，他關上引擎蓋，走回車上，開了車。它邊醒邊咳著，聲音聽起來和之前一樣。

-引擎問題？艾倫問。

-不，不。我在駛進大廳之前必須切斷引擎。我需要確保沒有人把它的電線接駁起來。

-接駁起來？艾倫問。來引爆嗎？

-這沒什麼恐怖成分的。尤思夫說，只是這傢伙以為我在搞他的老婆。

尤思夫把車倒轉方向，然後倒車。

-他可能想殺我，他說。我們出發了。

他們離開了酒店的環形交叉路口。在出口處，他們駛過一輛沙漠色的悍馬軍用汽車，車頂上裝了一支機關槍。一名沙特士兵坐在車旁的沙灘椅上，腳浸在充氣泳池裏。

-所以我是在一輛可能會爆炸的車裏？

-不，不是現在。我剛檢查了，你有看見的。

-你是認真的嗎？有人要殺你？

-可能是，尤思夫說，然後把車開上了與紅海並排的主要公路。但在它發生之前，你都無法肯定，我說的對嗎？

我等了整整一個小時，卻換來了一個其坐駕可能會爆炸的司機。

-不，不，尤思夫說，現在他也心煩意亂了。他試圖激活他那較舊款的 iPod<sup>2</sup>，而那 iPod 正斜插在他們之間的飲料架上。iPod 與汽車音響的連接上似是出了問題。

-沒什麼好擔心的。我想他不知道怎樣用那方法替汽車接駁電線。他不是個難搞的傢伙。他只是有錢而已。這只有他雇了人才有可能發生。

艾倫盯著尤思夫，直至那個年輕人再補充一句：要雇一個人來替那個搞他老婆的人的車接駁電線，只有極有錢的人才會這樣做。

-操—他媽的，尤思夫轉身向艾倫說。現在你令我害怕了。

艾倫考慮著打開車門，打滾出車外。這似乎比和這個人坐在同一車上更為明智。

與此同時，尤思夫從一個白色的煙盒裏取出另一根幼細的香煙，然後點火，眯起眼睛看著前面的路。他們正在穿過一連串巨大的糖果色雕塑。

---

<sup>2</sup> iPod：由蘋果公司推出的一款音樂播放器

-很可怕的，是吧？尤瑟夫說。他拖了很長時間，有關殺手的憂慮似乎消失了。

所以艾倫，你是從哪裏來？

尤瑟夫司空見慣的態度感染了艾倫，令艾倫不再擔心了。他有著企鵝般的身材，抽著幼細的香煙，駕駛著反覆無常的雪佛龍，絕不是那種會讓刺客感興趣的男人。

-波士頓,艾倫說。

-波士頓。波士頓，尤瑟夫輕敲著軟盤說。我去過阿拉巴馬州。在那裡讀了一年大學。

艾倫放棄自己更尖銳的判斷，繼續和這個瘋子說話。

-你在阿拉巴馬州讀書？為什麼選阿拉巴馬州？

-你是指，因為我是唯一一個為了讀書，不惜跨越幾千英里的阿拉伯人？我獲得了一年的獎學金。這是伯明翰。我猜和波士頓很不一樣吧？

艾倫跟他說他也喜歡伯明翰。他在伯明翰有朋友。

尤瑟夫笑了。-那座巨大的火神雕像，對吧？可怕至極。

-是呀。我很喜歡那座雕像，艾倫說。

阿拉巴馬州的工作經歷解釋了尤瑟夫美式英語口音的由來。他說話時只帶很輕微的沙特口音。他穿著手工制的涼鞋和奧克利太陽鏡。

他們飛快地穿過吉達，那裡一切看起來都很新穎，就像洛杉磯一樣。安吉·希利曾對他說過洛杉磯與波卡罩袍的事。他們倆曾一起在崔克工作過一段時間。他很想念她。他人生中又一個死去的女人。他有太多的女朋友都變成了老朋友，然後那些很老的朋友，原本是他的女朋友，很來結了婚，又變老了一點，那些人的孩子

現在都長大了。然後是死人。死於動脈瘤、乳腺癌、非霍奇金淋巴瘤。真是要瘋掉了。他的女兒現在已經二十歲了，馬上就要三十歲了，然後痛苦就會如大雨般傾盆而來。

-所以你是搞上了這傢伙的老婆還是怎樣？艾倫問。

-不，沒有。她是我的前妻，我們很久以前就結婚了……

他看了看艾倫，看他到目前為止的反應如何。

-但我們沒有一起走下去。她嫁了給別人。現在她很無聊，總是給我發訊息。她在 Facebook<sup>3</sup>上提及了我，到處都是。她老公知道這事後，認為我們給他戴綠帽了。你想吃些什麼嗎？

-你是說，我們應該歇會兒，吃點東西嗎？

-我們可以去老城區的一個地方。

-不用了，我剛吃過了。我們已經遲到了，還記得嗎？

-噢。我們在趕時間嗎？他們沒有告訴我。如果我們遲到了，就不應該走這條路。

尤思夫調頭後加速前進。

---

<sup>3</sup> Facebook：美國熱門社交網站

## Chapter Four

也許基特最好一整年都呆在家裏。她的大學室友是一個奇怪的人，一個來自曼哈頓、瘦骨嶙峋的女孩，一個善於觀察的人。室友會注意到基特在睡夢中總是焦躁不安，而對於這意味著什麼、如何治療、這種行為的深層原因她有自己的看法。在她發現這些情況後，隨之而來的是對基特可能會遇到的各種困難所作出的疑問和疑惑。她注意到基特手臂上有小瘀傷，她很想知道是哪個男人對她做出了這種事來。她注意到基特的嗓門很高，有點幼稚，幾乎像孩子一樣。室友解釋說，這常常是兒童期性虐待的跡象，受害者的聲音在創傷的年齡被凍結了。你有沒有注意到你的聲音像小孩子？她問。

-你經常幹這些的嗎？艾倫問。

-載人四處走嗎？這是副業。我是一名學生。

-什麼？

-為生活奔波的學生！尤思夫說，然後笑了。不，我在跟你開他媽的玩笑。業務、銷售，諸如此類的事。我不知道為什麼我會幹這些。

他們經過一個大操場，而這是艾倫第一次看到小朋友。七八個，掛在馬騮架上和爬在滑梯上。和他們在一起的是三個穿炭黑色罩袍的女人。他以前曾待在穿罩袍的人群中，但看到這些影子跟著孩子們在操場穿插——這讓艾倫不寒而栗。被一個浮遊著的黑衣人伸出雙手在後面追著，這難道不是一場噩夢嗎？但艾倫一無所知，也一言不發。

-開車要多久？艾倫問。

-去阿卜杜拉國王金融城？我們要去那兒？

艾倫什麼也沒說。約瑟夫微笑著。這次他也是開玩笑的。

-大約一個小時，也許要再久一點。你要在什麼時候到達？

-八時。八時半。

-那，你會在中午時到達吧。

-你喜歡佛利伍麥克嗎？尤瑟夫問道。他讓 iPod 運作起來了——它看起來像是被埋在沙子裏好幾個世紀，然後被挖出來似的——現在尤瑟夫正在挑他的歌。

他們離開了這座城市，很快就上了一條筆直的高速公路，穿過了原始的沙漠。這不是個美麗的沙漠。這裏沒有沙丘。這是一個不屈不撓的的單位。一條醜陋的公路把它穿過。尤思夫的車經過油罐車、貨物車。偶爾，在遠處有一個滿地灰色水泥、迷宮般的牆壁和電線的小村莊。

艾倫和露比曾經開車走遍美國，她想讓艾倫知道她為什麼離開了他們，卻選擇了他，但艾倫什麼都不想要。即使是要重新開始也太多要求了吧？請住手，他懇求道。她繼續說，對自己的歷史感到得意。停，停，停，他終於吼了起來，之後他們在鹽湖城和俄勒岡州之間的一段路上一句話也沒說。每一英里路的沉默，都給了他更多的力量，他在想，這也會增加她對他的尊重。他對付她的唯一武器是沈默和野蠻；他偶爾都會沉思起來。他對她從來沒有像現在這樣固執。這就是和她在一起六年的他。這個版本的艾倫脾氣暴躁，善妒，而露比那時也很黏他。沒有比那時更感到有活力了。

尤思夫又點燃了一支香煙。

-不是最男性化的品牌，艾倫說。

尤思夫笑了。-我想戒掉，所以我從正常尺寸改到這個尺寸。它們只有原來一半的闊度。只有更少的尼古丁。

-但更小巧。

-小巧。小巧。我很喜歡這樣說。是的，它們很小巧。尤思夫的兩顆門牙中有一顆是斜著的，橫跨著另一顆牙。這使他的微笑顯得特別瘋狂。

-甚至連盒子也是，艾倫說。你看看。

它是銀白色的，十分細小，就像是個臭蟲男妓開的微型凱迪拉克。

尤瑟夫打開手套隔廂，把箱子放了下去。

-好了些嗎？他說。

艾倫笑著說。-謝謝。

他們沈默了十分鐘。

艾倫的內心正爭論著這個人會否帶他去阿卜杜拉國王金融城。他會否只是一個有魅力的綁匪。

-你喜歡笑話嗎？艾倫問。

-你是說那些你還記得並且會講的笑話？

-是的，艾倫說。你記得並且會講的笑話。

-這種笑話與沙特無關，尤思夫說。但我曾經聽過。一個英國人曾告訴我一個關於女王和大雞巴的笑話。

露比討厭這些笑話。 -太尷尬了，她說，每次在晚上出去時，他都要告訴她一次或十次。艾倫認識一千個人，每個認識艾倫的人都知道他認識一千個人。

他甚至也有因此被考驗過——幾年前，一群朋友甚至讓他連續講了兩個小時的笑話。他們以為他那時已經把所知的都講完了，但他才剛剛開始。為什麼他記得那麼多笑話，他無從考究。但每當一個結束，另一個出現在他面前。從未失手。每一個笑話就像魔術師的絲巾一樣綁在一起。

-別傻了。你聽起來像個雜耍演員。露比對他說，沒有人這樣講笑話的。

-我會。

-當人們無話可說時，就會說笑話，她說。

-當人們說到無話可說時，就會說笑話，他說。

但他並沒有這樣說。多年以後他才想到了這樣回答，但那時他和露比已經不再說話了。

尤思夫輕敲著軟盤。

-好的,艾倫說。一個女人的老公病了。幾個月來，他幾個月一直都反反覆覆的昏迷著，但她每天都守在他的床邊。當他醒來時，他示意她走近一些。她走過來，坐在他旁邊。他的聲音很微弱。他握著她的手。「你知道嗎？」他說。「你陪我度過了所有的艱難時光。我被解雇的時候，你都一直在支持我。當我的生意失敗時，你也伴在我旁。當我們失去了房子的時候，你給了我支持。當我的身體開始衰弱時，你還在我身邊……你知道嗎？」「什麼，親愛的？」她溫柔地問。「我覺得是你令我這麼倒霉！」

尤瑟夫哼了一聲，咳嗽著。他不得不把香煙弄熄。

-很好。我沒料到會這樣。你還有笑話嗎？

艾倫非常感激。他已經很多年沒有對一個欣賞他的年輕人講過笑話了。

-有，艾倫說。我想想……哦，這個不錯。好了，有個人姓怪。姓怪名胎。他討厭自己的姓。人們總是取笑他，說他和他的妻子為「怪胎夫婦」，無論他走到哪裏，人們都稱他為「怪胎男子」。他愈來愈老了，所以寫下了遺囑。他在遺囑中說，他死後不想讓自己的名字出現在墓碑上。他只是想被埋在一個墳墓裏，墓碑一字不鏤一沒有名字，什麼都沒有。所以他死了，他的妻子尊重他的意願。所以他就在那個沒有標記的墳墓裏，但是每次有人經過墓地看到這個沒有標記的墳墓，他們會說，「看，這墓裡的人還真是怪胎耶？」

尤思夫笑了，不得不擦了擦眼睛。

艾倫很喜歡這傢伙。甚至連他自己的女兒基特，每當他想要開個玩笑的時候，也會搖著頭說，不要說，求求你，不要說。

艾倫繼續說。 -好了。這是一個問題。一個知道四十八種做愛方式卻從未認識任何女孩子的男人，你會叫他什麼名字？

尤思夫聳聳肩。

-一個顧問。尤思夫笑了。 -不錯，他說。一個顧問。就是你。

-那是我，艾倫說。至少做了好一段時間。

他們經過一個小遊樂園，樂園油漆得很光鮮，但看起來像是廢棄的。一個粉紅色和黃色相間的摩天輪孤零零地聳立著，等待著小朋友來。

艾倫又想到了一個笑話。

-好了，這個更好笑。有一個警察。他剛被帶到一個可怕的车禍現場。到處都是受害者身體的一部分，這裏有一隻手臂，那裏有一條腿。當他看到一個頭的時候，他把所有的東西都記下來了。他在自己的筆記本上寫著：「Head on bullevard（在保利華特上的頭）」，但他把它拼成了 b-u-l-l。他知道自己拼錯了，所以把它劃掉，再寫一次。「Head on boulevard（在玻爾利華特上的頭）」。他又拼錯了，「e」寫得太多了。所以又劃掉。他再次嘗試。Head on boolevard（在布利華特上的頭），b-oo-l。「該死的！」他說。他環顧四周，看到沒人在注視他，便用腳輕輕碰了一下那個頭，然後拿出了鉛筆。「Head on curb（雙關語：在路邊的頭/克制中）。」

-很好，尤思夫說，但他沒有笑。他們在車程上一言不發。地勢平坦，一片空白。在這不屈不撓的沙漠裏，任何建築都是強加於這片不適合居住的土地上，這完全是一種意志堅定的舉止。

當他們把查理的屍體從湖裏拖出來的時候，他的屍體看起來像殘骸。他穿著一件黑色風衣，而艾倫首先聯想到的是一堆用防水布裹著的樹葉。只有他的手看起來像人。

-需要我提供任何資訊嗎？艾倫問警察。

他們什麼都不需要。他們看到了整件事情的發生。14名警察和消防員在5個小時內看著查理·法倫死在那個湖裏。

## Chapter Five

-那你怎麼會來這裏？

-哪裡？

-KAEC（阿卜杜拉國王金融城）。

尤思夫把它讀成蛋糕（cake）。幸好知道了，艾倫想。

-工作，艾倫說。

-是施工團嗎？

-不。為什麼這樣想？

-我只是以為你是負責開始施工的。那裏什麼都沒有建成。根本沒有建築。

-你去過那裏嗎？

艾倫認為答案是肯定的。它一定是吉達附近最大型的東西。所以尤思夫當然是見過了。

-沒有，他說。

-為什麼沒有呢？

-那裏什麼都沒有建成。

-還沒有而已，艾倫糾正道。

-永遠都不會有。

-永遠都不會有？

-不會有建築的，尤瑟夫說。項目已經胎死腹中了。

-什麼？不會是這樣的。我已經研究了幾個月了。我會在那裡做匯報。他們正全力開發。

尤瑟夫轉向艾倫，笑了，一個燦爛的露齒笑，極之感到可笑。等我們到了那裏再說，他說。他點燃了另一支香煙。

-全力開發？他說，天哪。

就在這個時候，一個廣告牌出現了，一個為關於這個項目發展的廣告。一家人被安排在外面的一個甲板上，身後是不太真實的日落。這名男子是沙特阿拉伯人，一名商人，一手拿著手機，一手拿著報紙。那個給丈夫和兩個心急的孩子送早餐的女人，戴著頭巾，穿著一件樸素的襯衫和褲子。照片下方寫著**阿卜杜拉國王經濟城：一人的願景，一國的希望。**

艾倫指著它。 -你不認為那能建成嗎？

-我怎知道？我只知道他們還未建成。

-杜拜呢？那裏成功了。

-這裏不是杜拜。

-這裏不能是杜拜嗎？

-不能是杜拜。什麼女人會想來這裏？如果沒有必要，沒有人會搬來沙特阿拉伯，即使海邊有一排粉紅色的公寓。

-廣告牌上的女人似乎只踏進了一小步，艾倫說。

尤思夫嘆了口氣。-他們說，那就是箇中主意。或者他們沒有說出來，但他們暗示 KAEC 能讓女性會有更多的自由。這樣她們就能更自由地和男人交往，開車四處走。諸如此類的事。

-那不是很好嗎？ -如果真的建成了，也許還可以。但這不會成功的。它之前曾經有可能會成功一次，但是他們沒有更多的錢了。伊瑪爾地產破產了。他們在杜拜破產了。所有東西都被高估了，現在他們都破產了。他們欠了全世界的錢，現在 KAEC 都是死城了。一切都死死的。你之後會看到的了。你還有其他笑話嗎？

艾倫很吃驚，但他盡量不把尤思夫的宣告太當真。他知道在沙特和其他地方有人專門詆毀事情。建造了杜拜大部分地區的國際發展商伊瑪爾地產陷入了困境，成為了泡沫爆破的受害者。所有人都知道，如果沒有阿卜杜拉國王親自參與和投入他自己的資金的話，KAEC 就會陷入困境。但國王當然會把錢投資到那裏去。當然他也會確保它繼續發展下去。上面有他的名字。這是他的遺產。阿卜杜拉國王的自尊心絕不容許他讓整件事失敗告終。艾倫對尤思夫作了這些斷言，也試圖以此說服自己。

-但如果他死了呢？尤思夫問道。他已經八十五歲了。他死了還能怎樣？

艾倫沒有回答。他想要相信這樣的事情，一個從塵埃中崛起的城市，最後是能建成的。他看到的建築效果圖非常壯觀。閃閃生輝的高樓、綠樹成蔭的公共空間和長廊，以及一條條的運河，讓上下班的人幾乎可以乘船去任何地方。這座城市充滿了未來主義和浪漫，但也很相當踏實。它可以用現存的技術和大量的錢建造出來，但是錢阿卜杜拉當然是有的啦。為什麼他不把伊瑪爾地產排除在外，用自己的錢投資

呢？這是一個謎團。這個人有足夠的錢在一夜之間把城市建起來——那麼為什麼他沒有這樣做呢？有時國王必須像個國王才行。

前面的出口是阿卜杜拉國王金融城。尤思夫轉向艾倫，揚起眉毛來裝演戲。

-差不多到了。全速前進！

他們離開高速公路，向海邊駛去。

-你確定這條路是對的嗎？艾倫問。

-這是你想去的地方，尤思夫說。

艾倫沒有看到這裏會成為未來城市的任何跡象。

-不管它建成什麼樣，它就在那裏，尤思夫指著他們說。這條路是新的，但它什麼也沒穿過。他們開了一英里路的車，來到一道樸素的大門前，門上有一對石拱，頂上是一個巨大的圓頂。這就好像有人在頑固不化的沙漠裏建了一條路，然後在中間的某個地方又立了一道門，意味著一件事的結束以及另一件事的開始。這看似充滿希望，但卻未能令人信服。

尤思夫停了下來，搖下車窗。兩名身穿藍色制服、肩上松垮垮地扛著來福槍的警衛小心翼翼地靠近，繞著車子走了一圈。他們似乎是因為有人出現而感到驚訝，更不用說這兩個開著一輛三十歲的雪佛龍的男人了。

尤思夫跟他們對話，提到他的乘客時更用下巴向右點了點頭。警衛們俯下身去看看那位坐在乘客座位上的美國人。艾倫專業地笑了笑。一個衛兵跟尤思夫說了些話，然後尤瑟夫轉向了艾倫。

-你的身份證。

艾倫把自己的護照給了他。那警衛消失了，然後走進他的辦公室裏。他回來時把護照還給了尤思夫，然後揮揮手讓他們通過。

過了檢查站後，這條路分成了兩條車道。中間的地方被草覆蓋著、燃燒著和掙扎著，兩個穿著紅色連身衣的男人用軟喉給它澆水來維持它的生命。

-我猜他們不是工會的人，艾倫說。

尤思夫冷冷地笑了笑。-我前幾天在我爸爸的店裏打聽到一個傢伙。他說，「我們這裏沒有工會。我們有菲律賓同鄉會。」

他們繼續開車。一排棕櫚樹開始生長在中間的草地上，全部都是新種的，有些還裹著粗麻布。每隔十棵樹左右就會有一些橫幅掛在燈柱上，上面畫著這座城市建成後的樣子。其中一張照片中，一個穿穆斯林長袍的男人手拿著公事包從遊艇上下來，受到兩名身穿黑色西裝、戴著墨鏡的男人歡迎。在另一張照片中，一名男子在黎明時分揮舞著高爾夫球桿，旁邊站著一名球童——可能也是一名南亞人。有一幅新體育場的噴繪效果圖。海濱勝地的空中效果圖。有一張相片表示一位婦女幫助她兒子使用筆記本電腦的照片。她戴著頭巾，但其他方面都穿著西式服裝，所有東西都是淡紫色的。

-如果他們沒有誠意，為什麼要宣傳這些關於自由的訊息呢？艾倫問。阿卜杜拉惹怒保守黨的風險相當大。

尤思夫聳聳肩。

-誰知道呢？它給你這樣的人留下了深刻的印象，所以它還是有效的。

這條路變直了，又穿過了那個沒有特色和形狀的沙漠。每隔 20 英尺左右就會有路燈，但除此之外什麼也沒有，整座城市就像最近被遺棄的月球一樣。

他們又朝海邊開了一英里，直到樹林再次出現。一群群的工人，有的戴著安全帽，有的戴著頭巾，他們一起擠在棕櫚樹下。在遠處，路的盡頭離水面只有幾百碼遠，那裏矗立著幾座建築物，看上去像是古老的墓碑。

-這城市基本上就是這樣了，尤思夫說。

沙漠裏的風很大，灰塵像霧一樣籠罩著街道。儘管如此，仍有兩個人在清掃道路。

尤思夫指著他們笑了。-錢都花在這裏了。他們在沙漠裏掃沙子。

## Chapter Six

到目前為止，整座新城由三棟建築組成。那裏有一間淡粉色的公寓，並且差不多就完工了，但似乎是空的。有一座兩層樓高的迎賓中心，有點像地中海的風格，周圍都是噴泉，可大部分都是乾的。還有一棟大約十層高的玻璃辦公大樓，大樓矮矮的、方方正正的，還是黑色的。貼在樓面上的標誌寫著 7/24/60。

尤瑟夫不屑一顧。-這意味著他們每天、每小時、每分鐘都在營業。我對此相當懷疑。

他們把車泊在離海灘不遠的較矮的迎賓中心前。它裝飾著各種小圓頂和宣禮塔。他們下了車，天氣卻熱得厲害。當時是華氏 110 度。

-要一起來嗎？艾倫問。

尤思夫站在大樓前，仿佛在決定裏面是否有值得他花時間的東西。

-把它加到我的賬單上，艾倫說。

尤瑟夫聳聳肩。-事情可能會很有趣。

門自動地向外打開了，一個男人穿著一件閃閃發光的白色穆斯林長袍，從裏面走了出來。

-克萊先生！我們等你很久了。我是撒爾德。

他的臉很瘦，鬍子卻很寬。他有一雙笑瞇瞇的小眼睛。

-我很遺憾你錯過了一班穿梭巴士，他說。我知道酒店方面出了些問題，沒有叫醒你。

-對不起，我遲到了，艾倫目光堅定地說。

撒爾德熱情地笑了笑。-國王今天是不會來的了，所以你遲到也是沒關係的。你們進來嗎？

他們走進大樓，裡面又黑又冷。

-艾倫環顧四周。Reliant 團隊是這裡面嗎，還是……

-他們在匯報區，撒爾德說，並朝大概是海灘的方向揮手。他的口音是英國口音。

艾倫曾得知，英國所有這些高級官員都曾在常春藤盟校和英國的大學接受教育，艾倫打量了這傢伙，猜他是來自聖安德魯斯大學的。

-但我想也許我該帶你參觀一下，撒爾德說。這對你來說是挺吸引人的吧？

艾倫覺得他至少應該先跟團隊報個平安，但他沒有這樣說。這次旅程似乎毫無害處，而且可能很快就能結束。

-當然。帶我們走走吧。

-非常好。要些果汁嗎？

艾倫點了點頭。撒爾德轉過身，另一個助手遞了一杯橙汁給他，他又遞給了艾倫。杯子是水晶造的，有點像聖餐杯。艾倫拿著杯子，跟著他們穿過滿是拱門和未來城市圖像的大廳，進入了一個大房間，裏面有一個巨大的建築模型，高腰且很顯眼。

-這是我的助手穆扎迪德，撒爾德指著牆邊另一位身穿黑色西裝的男人說。穆扎迪德大約四十歲，體格健碩，鬍子刮得幹乾淨淨。他點了點頭。

-這模型是竣工後的城市，撒爾德說。

現在到穆扎迪德繼續說了。-克萊先生，我給你講講阿卜杜拉國王的夢想。

模型裏的小建築每一座都有拇指那麼大，全部都是奶油色的；白色的道路蜿蜒曲折。這裏有一大堆摩天大樓、工廠和樹木、大橋和水道，還有成千上萬的家庭。

艾倫一直都對這樣的模型、這樣的願景、這個 30 年的計劃十分入迷，從無到有——但他自己實現這個願景的經歷卻沒有那麼成功。

他曾經委托製作過一個模型。一想到這件事，他就感到一陣遺憾之痛。布達佩斯的那間工廠並不是他的主意，但他欣然接受了這個任務，認為這是邁向更偉大成就的一大步。但是，將一家蘇聯時代的工廠轉變成史溫公司所有的資本主義效率模式——是一件很瘋狂的事。他被派往匈牙利處理這個項目，把美國的單車製造業帶到東歐，把整個歐洲大陸都開放了給史溫公司。

艾倫已經委托製作了一個比例模型，他會舉行一個盛大的開幕儀式，到處都對他有很高的期望。也許他們可以把匈牙利的單車送到歐洲以外的地方去。也許回到美國，勞動力成本將不成問題，工藝水平也會很高。可這些都是假設而已。

但它卻支離破碎了。這家工廠從來沒有達到應有的生產能力，工人們不能接受培訓，其工作效率亦很低，而且史溫公司沒有足夠的資金適當地使機器現代化。這是個莫大的敗筆，而從此以後，作為一個能把事情做好的人，艾倫在史溫公司的日子已經屈指可數了。

然而，現在看著這個模型，艾倫有一種感覺，這個城市可能真的會建成，有了阿卜杜拉的錢，它就能建成。撒爾德和穆扎迪德一起和他盯著模型看，似乎在解釋建築的各個階段時都和他一樣著迷。他們說，這座城市將於 2025 年完工，屆時人口將達到 150 萬。

-太厲害了，艾倫說。他在尋找在大廳裏游走著的尤思夫。艾倫注意到他，並催促他進來房間，但尤思夫很快地搖了搖頭，讓他打消了這個念頭。

-這就是我們現在的處境，穆扎迪德說。穆扎迪德朝他鼻子正下方的一幢建築點了點頭，那幢建築看起來和他站著的這幢一模一樣，雖然它只有葡萄那麼小。在模型裏，它坐落在一條長長的海濱長廊上。突然，一束鐳射燈的紅點出現在它的第二層，就好像一艘太空飛船把它當作解體對象似的。

艾倫喝完了他的果汁，然後卻沒有地方放杯子了。這裏沒有桌子，那個端著大淺盤的人不見了。他用袖子擦乾了杯底，把它放在離海岸大約半英里，那個他認為是紅海的表面上。撒爾德禮貌地笑了笑，拿起杯子離開了房間。

穆扎迪德冷冷地笑了笑。我們要去看看電影嗎？

艾倫和尤思夫被帶進了一個樓底很高的宴會廳，大廳裏有一些明亮的鏡子和金箔，還有一排排的黃色梳化正對著一個覆蓋了一整面牆的大屏幕。他們坐下來時房間就變暗了。

一把女人的聲音開始用短促的英國口音講話。

「受到阿卜杜拉國王優秀的領導和高瞻遠見啟發……」一個由電腦生成的城市模型出現了，現在開始活動，並在晚上閃閃發光。照相機俯衝下來，越過一大片美不勝收的黑色玻璃和燈光。「我們展示了世界下一個偉大金融城市的開始……」

艾倫看著尤思夫。他想讓尤思夫留下深刻的印象。這部電影一定花了數百萬美金。尤思夫正在劃動他手機上的訊息。

「……為了使中東最大的經濟體更多樣化……」

很快，在 KAEC 的白晝來臨了，以路面的水平線出發，有快艇在運河裏橫衝直撞，商人們在水邊握手，貨箱船抵達港口，想必是在對外送出的 KAEC 製造的一大堆產品。

「阿拉伯國家之間的金融合作……」

然後出現了一系列的旗幟，它們分別代表約旦、敘利亞、黎巴嫩和阿聯酋。在清真寺上有一個部分將要建造，那裏一次可以容納 20 萬個信徒。大學演講廳的一個簡短的鏡頭，女人在教室的一邊，男人則在另一邊。

「24 小時無休止的城市……」

一個每年可以處理 1000 萬個貨箱的港口。一個專門用作朝聖的碼頭，一季可以處理 30 萬個朝聖者。一個巨大的體育場館像蜆殼一樣打開了。

現在尤思夫感興趣了。他向艾倫俯下身去。一個形狀像陰道的體育場館。真不錯。

艾倫沒有笑。他是完全信服了。這部電影精彩絕倫。它看起來像自巴黎以來最偉大一個城市。艾倫看到了 Reliant 在這一切中的作用：數據傳輸、視頻、電話、網絡運輸、用於船運貨箱的 RFID<sup>4</sup>標籤，用於醫院、學校、法庭的技術。這些可能性都是沒有極限的，甚至超出了他、英格禾爾或任何其他人的想像。最後，影片達到最高潮一刻，鏡頭直上藍天，阿卜杜拉國王的整個經濟城在夜晚閃閃生輝，煙花綻放。

燈亮了。

---

<sup>4</sup> RFID：一種名為無線射頻辨識的無線通訊技術

他們又一次站在一個擺滿鏡子和黃色梳化的陳列室裏。

-還不錯吧？穆扎迪德說。

-還不錯，艾倫說。

他看了看尤思夫，他臉上毫無表情。若他是有什麼笑話要講，有什麼疑慮要表達，這表情則顯露出他似乎是有的。在這間開著燈的房間裏，他很清楚現在最好先不要這樣做。

-讓我們看看工業區的模型吧，撒爾德說。

他們很快就進入了另一個房間，裏面掛滿了工廠、倉庫和裝卸貨車的圖紙。撒爾德解釋說，他們的想法是生產使用沙特石油的產品——塑膠、玩具、甚至尿布——然後將這些產品運往中東各地。也許還可以運往歐洲和美國。

-我知道你曾在製造業工作過一段時間，是嗎？撒爾德問道。

艾倫不知所措。

-我們做了些研究，克萊先生。在我還是個孩子的時候我就擁有了一架史溫單車。我在新澤西住了五年。當我在商學院讀書時，史溫公司是我們其中一個案例研究。

老是案例研究。艾倫參與過其中幾次，但過了一段時間，就覺得太大壓力了。這些問題來自那些由自作聰明的屁學生偽裝成殷勤上進的年輕人。你為什麼沒有預料到 BMX 單車<sup>5</sup>的普及呢？那登山單車呢？你在那裏被搞砸了。把所有勞動力都運到中國去是個錯誤嗎？這句話出自那些聲稱具業務經驗，而那些經驗卻是在夏天剪過草坪的孩子們的口中。你的供應商是如何成為了你的競爭對手的？這是個

---

<sup>5</sup> BMX：車輪直徑為 20 英寸的單車

反問句。你想降低單位成本，所以你在亞洲搞生產，但很快供應商就不需要你了，不是嗎？授人以漁。現在中國人知道怎麼捕魚了，99%的單車都是在同一個省內生產的。

-那時期是很有趣的，可不是嗎，撒爾德爾德說，當你擁有一架芝加哥製造的史溫單車，英格蘭製造的萊禮單車，意大利單車，法國的……有一段時間你參與過真正的國際性競爭，在那裏選擇過不同的產品以及其不同的文化遺產、情感、生產技術……

艾倫都記得。那些日子全都是美好的。早上，他會在西區的工廠裏，看著成百上千架單車裝上貨車，在陽光下閃爍著十幾種像冰淇淋般的顏色。他會坐在自己的車上，前往下州；在下午，他可在馬頓、蘭圖爾或奧爾頓，查看一家經銷商的情況。他會看到一家人走了進來，爸爸媽媽給他們十歲的女兒帶來一架世界運動單車，那孩子碰著單車就好像是件神聖的事一般。艾倫知道，零售商知道，那家人知道，這單車是由幾百英里外以北，那些讓人眼花繚亂的工人行列親手製造的，其中大部分都是移民來的——德國人、意大利人、瑞典人、愛爾蘭人、大量的日本人，那當然還有波蘭人——正因為如此，單車或多或少都會永遠持續地生產下去。為什麼這事很重要呢？而那些生產出來的單車就只沿著 57 號公路上走，那又為什麼這麼重要呢？這很難解釋。但是艾倫很擅長他的工作。要銷售這種東西，這種堅固的東西，這種將會成為上千個童年記憶所組成的一部分的東西，並不是一件很困難的工作。

-好了，都過去了，艾倫說，他很希望能把它聽完。

可撒爾德還沒有說完。

-現在的問題是在同樣的單車貼上不同的標籤。它們都是在同樣的幾間工廠裏生產的——你能想到的每個品牌。

艾倫沒什麼好說的。他同意撒爾德的看法。他想繼續這個旅程，但撒爾德心中的那個商科學生卻深深烙印在他的案例研究中。

-你有感覺到自己本可以做得更截然不同嗎？

-我？單憑自己？

-那是，在你負責的所有部分當中。最後會出現不同的結果嗎？有沒有可能讓史溫公司存活下來？

*可能會有的。可能會有的。*艾倫打量了這番話。如果那男人再說這些話，他就會連環重擊那男人。

撒爾德正在等待一個答案。

-很複雜，艾倫喃喃地說。

艾倫以前也這樣想過。人們對史溫公司有懷舊之情。他們認為公司的錢一定是被一群營運這個品牌的白癡揮霍掉了，就像他這樣的白癡。像史溫這間佔據美國主要市場長達 80 年之久的公司，怎麼可能會破產呢，然後在賣了給崔克後就消聲匿跡？這怎麼可能呢？那，這又怎麼會不可能呢？史溫公司背後的人們曾試圖繼續在美國製造單車。根據一些人的說法，這是錯中之錯。他們在芝加哥苟存至 1983 年。艾倫想擺脫這個 MBA<sup>6</sup>的玩笑。你知道要堅持這麼久有多難嗎？身處芝加哥的西

---

<sup>6</sup> MBA：工商管理

側，在一間有百年歷史的工廠裏，用非常複雜和勞動密集型的機器，去嘗試製造單車，直到 1983 年？

-艾倫？ 艾倫抬起頭望了望。是尤思夫。

-旅程正繼續展開。你要來嗎？或許你會想來？

撒爾德正站在大廳的盡頭。

-我們上樓去吧，他說。

走了兩層梯級後，他們發現自己正站在建設中的城市的上空。觀察室可以看到 360 度的景色，艾倫沿著窗戶走著。是的，它是還未加工好的，但是從這個瞭望點一看，這個城市確是相當美麗的。現在這就說得通了。紅海是綠松石色的，微風把潮水吹來，激起淡淡的漣漪。沙子幾乎都是白色的，非常幼細。一條鋪著瓷磚的長廊蜿蜒伸向遠處，把海濱和粉紅色的公寓分開，而艾倫現在看到的是至少多了幾處的地基。整個開發區都種上了棕櫚樹，最近的運河兩旁也排列著棕櫚樹。運河呈天藍色，清澈透底，河流從大海中流入，穿過整個城市，向東延展。從進城的路上看起來是失敗透徹的事，現在看來是正中紅心了。這個地方熙熙攘攘的，到處都是穿著原色連身衣的工人，想必是正在建設中。任何從這個瞭望點看到這個項目的投資者都會深信，這個項目將會以非凡的品味完工，至少在艾倫眼中看來，其建設速度很是令人欽佩。

-你喜歡嗎？穆扎迪德問道。

-是的，艾倫說。看看那邊。所有城市都需要河流。

-沒錯，穆扎迪德說。

尤思夫也透過玻璃往外看，臉上沒有一絲玩世不恭的表情。他似乎很欣賞這景色，沒有一絲狡詐。

撒爾德和穆扎迪德帶著艾倫和尤思夫來到升降機前。他們下了兩層樓，而當門打開時，他們正在一個地下車庫。

-這邊。

撒爾德把他帶到一部運動型休旅車前。他們踏進去了。休旅車聞起來很新鮮。他們開上了斜坡，又駛回到了燈光下。一個突然左轉把他們往水裏沖，幾秒鐘後，車停了下來。

-我們到了，穆扎迪德說。他們已經開了 200 碼了。在他們面前是一個巨大的帳篷，白色的且繃緊的，就像是婚禮和節日用的那種。

-謝謝你，艾倫說著，然後重新回到了暖氣裏。

-那我們下午 3 點再見？撒爾德說。

在某些時候絕對會提到再約時間。

-是的，艾倫說。在主樓還是在迎賓中心見？

-在主樓吧，撒爾德說。卡萊姆·艾哈默德都會來。他是你的主要聯絡人。

艾倫站在帳篷前，顯得有點困惑。前面有一道塑膠門。

-我的團隊都在裡面？他問道。

-是的，穆扎迪德說，他的臉上顯得毫無疑問，也毫無歉意。

-在一個帳篷裡，艾倫說。

這似乎是不可能的。艾倫肯定當中一定是出了什麼誤會。

-是的，穆扎迪德說。你們的匯報將會在匯報帳篷裏進行。我相信你會找到你所需要的一切。

然後他關上車門，開走了。

艾倫轉向了尤思夫。

-你現在可以走了。

-你能找到辦法回家嗎？

-是的，這裡會有貨車或什麼之類的。

他們談好了價錢後，艾倫付了錢給他。尤思夫在一張公司卡片上寫下了一串數字。

-以防你再次錯過那班穿梭巴士，他說。

他們握了握手。

尤思夫對著帳篷揚起了眉毛。

-全速前進，他說，然後就走掉了。